

20 (1988) Nr. 1

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1988 Nr. 136

---

---

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek  
Venezuela inzake de preventie, controle en beteugeling van het misbruik  
van, de ongeoorloofde handel in en de ongeoorloofde produktie van  
verdovende middelen, psychotrope stoffen en de daarmee in verband  
staande chemische middelen, met bijlage;  
Oranjestad, 29 augustus 1988*

B. TEKST**Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Venezuela inzake de preventie, controle en beteugeling van het misbruik van, de ongeoorloofde handel in en de ongeoorloofde productie van verdovende middelen, psychotrope stoffen en de daarmee in verband staande chemische middelen**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden  
en  
de Regering van de Republiek Venezuela,

Verlangende de krachten te bundelen, de wederzijdse samenwerking te versterken en het beleid wederzijds af te stemmen, teneinde aldus concrete stappen te kunnen ondernemen in de strijd tegen het misbruik van, de ongeoorloofde handel in en de ongeoorloofde productie van verdovende middelen, psychotrope stoffen en de daarmee in verband staande chemische middelen;

Gelet op de verplichtingen die beide Overeenkomstsluitende Partijen hebben aanvaard als partijen bij het op 30 maart 1961 te New York tot stand gekomen Enkelvoudig Verdrag inzake Verdovende Middelen, gewijzigd middels het op 25 maart 1972 te Genève tot stand gekomen Protocol;

Rekening houdende met hun constitutionele, wettelijke en administratieve systemen en met eerbiediging van de rechten die inherent zijn aan hun nationale soevereiniteit;

Komen het navolgende overeen:

**Artikel I**

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst zullen worden verstaan onder

a) verdovende middelen: die middelen die als zodanig worden genoemd in het Enkelvoudig Verdrag inzake verdovende middelen, zoals gewijzigd middels het Protocol van 25 maart 1972;

b) psychotrope stoffen: die stoffen die als zodanig zijn vermeld op lijst I en lijst II van het op 21 februari 1971 te Wenen tot stand gekomen Verdrag inzake Psychotrope Stoffen;

c) chemische middelen: die middelen die zijn opgenomen in de bijlage bij deze Overeenkomst.

2. Indien in de praktijk bij de uitvoering van deze Overeenkomst blijkt dat zulks wenselijk is, kan de bijlage, genoemd in het eerste lid,

**Convenio entre el Reino de los Países Bajos y la República de Venezuela sobre prevención, control y represión del abuso y del tráfico y de la producción ilícitos de estupefacientes, sustancias psicotrópicas y aditivos químicos**

El Gobierno de los Países Bajos  
y  
el Gobierno de la República de Venezuela,

Deseosos de aunar esfuerzos, de estrechar la cooperación recíproca y de coordinar mutuamente la política en la materia, con el fin de poner en práctica acciones concretas en la lucha contra el abuso y el tráfico y la producción ilícitos de estupefacientes, sustancias psicotrópicas y aditivos químicos conexos;

Observando los compromisos que ambas Partes Contratantes han aceptado como Estados Parte de la Convención Única sobre Estupefacientes, firmada el 30 de marzo de 1961 en Nueva York, enmendada por el Protocolo firmado el 25 de marzo de 1972 en Ginebra;

Teniendo en cuenta sus sistemas constitucionales, legales y administrativos y el respeto a los derechos inherentes a su soberanía nacional,

Conviene lo siguiente:

**Artículo I**

1. Se entenderá a los fines de este Convenio por

a) estupefacientes: aquellos productos que se mencionan como tales en la Convención Única sobre Estupefacientes, enmendada por el Protocolo de 25 de marzo de 1972;

b) sustancias psicotrópicas: aquellas sustancias que se mencionan en las listas I y II del Convenio sobre Sustancias Psicotrópicas, firmado el 21 de febrero de 1971 en Viena;

c) aditivos químicos: aquellos productos incluidos en el Anexo del presente Convenio.

2. Si en la práctica de la ejecución del presente Convenio resulta conveniente, podrán las Partes Contratantes modificar de común

onder c, in onderling overleg tussen de Overeenkomstsluitende Partijen worden gewijzigd.

### Artikel II

De Overeenkomstsluitende Partijen verplichten zich hun inspanningen te bundelen om specifieke programma's te verwezenlijken tegen het misbruik en voor de preventie, controle en beteugeling van de ongeoorloofde handel in en produktie van de in Artikel I, eerste lid, genoemde middelen en stoffen.

### Artikel III

De Overeenkomstsluitende Partijen zullen op direkte, snelle en veilige wijze informatie uitwisselen omtrent:

a) de interne situatie en tendenzen met betrekking tot het misbruik van, de ongeoorloofde handel in en ongeoorloofde produktie van de in Artikel I, eerste lid, genoemde middelen en stoffen;

b) de wijze van preventie van verslaving en de behandeling en resocialisatie van verslaafden;

c) individuele handelaren of handelaren die in groepsverband opereren, alsmede over de doorvoer over hun grondgebied van chemische middelen mogelijk bestemd voor ongeoorloofde aanwending.

### Artikel IV

De Overeenkomstsluitende Partijen zullen binnen de grenzen van hun constitutionele systemen administratieve maatregelen nemen, die zij nodig achten, teneinde de verspreiding, publicatie, publiciteit, propaganda, welke onderbewuste aansporingen of boodschappen bevatten, drukwerken en audiovisuele voorlichting die de handel in en het gebruik van de in Artikel I, eerste lid, genoemde middelen en stoffen stimuleren, onder controle te houden.

### Artikel V

De Overeenkomstsluitende Partijen verplichten zich tot het treffen van maatregelen die een snelle afwikkeling mogelijk maken door hun respectievelijke rechterlijke autoriteiten van rogatoire commissies, verband houdend met strafprocessen ten aanzien van zaken waarop deze Overeenkomst betrekking heeft, alsmede tot het treffen van alle overige maatregelen die nodig zijn voor de naleving van deze Overeenkomst.

acuerdo el anexo a que se refiere el literal c) del párrafo 1 del presente artículo.

## Artículo II

Las Partes Contratantes se comprometen a emprender esfuerzos conjuntos; a realizar programas específicos contra el abuso y en favor de la prevención, del control y de la represión del tráfico y de la producción ilícitos de los productos y sustancias, citados en el párrafo 1 del Artículo I.

## Artículo III

Las Partes Contratantes intercambiarán información directa, rápida y segura sobre:

a) la situación y las tendencias internas en materia del abuso y del tráfico y de la producción ilícitos de los productos y sustancias, citados en el párrafo 1 del Artículo I;

b) el modo de prevención de la farmacodependencia y el tratamiento y la reintegración del farmacodependiente;

c) los traficantes individuales o asociados, así como también sobre el tránsito por sus territorios de los aditivos químicos con eventuales fines ilícitos.

## Artículo IV

Las Partes Contratantes adoptarán dentro del margen de sus sistemas constitucionales medidas administrativas que consideren necesarias para controlar la difusión, publicación, publicidad, propaganda, que contengan estímulos o mensajes subliminales, auditivos, impresos y audiovisuales que puedan favorecer el tráfico y consumo de los productos y sustancias, citados en el párrafo 1 del Artículo I.

## Artículo V

Las Partes Contratantes se comprometen a tomar medidas que faciliten una tramitación rápida entre sus respectivas autoridades judiciales de cartas rogatorias relacionadas con procesos judiciales derivados de la ejecución del presente Convenio, así como también a adoptar todas las demás medidas necesarias para el cumplimiento de este Convenio.

## Artikel VI

Teneinde de samenwerking te bevorderen tussen de officiële organen, verantwoordelijk voor de uitvoering van deze Overeenkomst, zullen de Overeenkomstsluitende Partijen trachten deze te versterken door middel van personele, technische en financiële middelen.

## Artikel VII

Teneinde de doelstellingen die in de Overeenkomst worden aangegeven te kunnen verwezenlijken, besluiten de Overeenkomstsluitende Partijen een Gemengde Commissie in het leven te roepen, bestaande uit vertegenwoordigers van de bevoegde instanties van Venezuela en van het Koninkrijk der Nederlanden.

De Commissie heeft de volgende bevoegdheden:

a) het bij de onderscheiden Regeringen aanbevelen van specifieke ter zake dienende maatregelen die in nauwe samenwerking tussen de bevoegde instanties van beide Partijen zullen worden uitgevoerd;

b) het evalueren van de naleving van dergelijke maatregelen en het onderzoeken van mogelijkheden voor een gecoördineerde preventie en beteugeling van de ongeoorloofde handel in de in artikel I, eerste lid, genoemde middelen en stoffen;

c) het voor de Regeringen opstellen van aanbevelingen die zij nodig acht ter bevordering van de uitvoering van deze Overeenkomst en

d) het doen van aanbevelingen aan de onderscheiden Regeringen voor het wijzigen van de bijlage bij deze Overeenkomst, zoals voorzien in artikel I, tweede lid.

## Artikel VIII

1. De Gemengde Commissie zal waar en wanneer zulks wenselijk wordt geoordeeld bijeenkomen.

2. Ter bevordering van een doeltreffende uitvoering van deze Overeenkomst worden er drie subcommissies ingesteld elk bestaande uit vertegenwoordigers van de bevoegde organen van Venezuela enerzijds, en van de onderscheiden landen van het Koninkrijk, anderzijds.

3. Elk der subcommissies komt in onderling overleg bijeen wanneer zulks wenselijk wordt geacht en formuleert de aanbevelingen aan, hetzij de Gemengde Commissie, hetzij de Regeringen van Venezuela en van de onderscheiden landen van het Koninkrijk.

## Artículo VI

Para fomentar la cooperación entre los organismos oficiales reponsables de la ejecución del presente Convenio las Partes Contratantes tratarán de reforzar los mismos mediante recursos humanos, técnicos y financieros.

## Artículo VII

Con vista al logro de los objetivos contenidos en el presente Convenio, las Partes Contratantes deciden crear una Comisión Mixta, compuesta de representantes de las autoridades competentes de la República de Venezuela y del Reino de los Países Bajos.

La Comisión tendrá las siguientes atribuciones:

a) recomendar a los respectivos Gobiernos las acciones específicas pertinentes las que se ejecutarán por medio de una estrecha cooperación entre las autoridades competentes de ambas Partes;

b) evaluar el cumplimiento de tales acciones y examinar las posibilidades de una prevención y una represión coordinadas del tráfico ilícitos de los productos y sustancias, citados en el párrafo 1 del Artículo I;

c) formular a los Gobiernos las recomendaciones que considere pertinentes para la mejor ejecución del presente Convenio y

d) formular las recomendaciones a los respectivos Gobiernos para la modificación del anexo de este Convenio, según lo previsto en el párrafo 2 del Artículo I.

## Artículo VIII

1. La Comisión Mixta se reunirá donde y cuando ello sea considerado conveniente.

2. Para favorecer una ejecución eficaz de este Convenio serán establecidas tres subcomisiones, compuestas cada una de representantes de las autoridades competentes de la República de Venezuela, por una parte, y de los distintos países del Reino de los Países Bajos, por la otra.

3. Cada una de las subcomisiones se reunirá de común acuerdo cuando ello sea considerado conveniente y formulará su recomendaciones, sea a la Comisión Mixta, sea a los Gobiernos de la República de Venezuela y de los distintos países del Reino de los Países Bajos.

## Artikel IX

De Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich in de nabije toekomst beraadslagingen en onderhandelingen te bespoedigen, welke nodig zijn voor het totstandbrengen van een overeenkomst inzake de overbrenging van onderdanen in overeenstemming met het bepaalde in het op 30 maart 1961 te New York tot stand gekomen Enkelvoudig Verdrag inzake Verdovende Middelen, gewijzigd middels het op 25 maart 1972 te Geneve tot stand gekomen Protocol.

## Artikel X

Voor wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft zal deze Overeenkomst van toepassing zijn op het gehele Koninkrijk.

## Artikel XI

1) Deze Overeenkomst zal in werking treden op de dag waarop beide Overeenkomstsluitende Partijen elkaar schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan hun respectievelijke vereiste constitutionele procedures is voldaan.

2) Elk der Overeenkomstsluitende Partijen kan deze Overeenkomst te allen tijde beëindigen, met inachtneming van een termijn van 90 dagen te rekenen vanaf de dag van ontvangst door de andere Overeenkomstsluitende Partij van de desbetreffende kennisgeving.

3) Het Koninkrijk der Nederlanden heeft het recht de Overeenkomst ook ten aanzien van een deel van het Koninkrijk te beëindigen.

GEDAAN te Oranjestad, Aruba op de 29e van de maand augustus van het jaar negentienhonderdachtentachtig, in twee exemplaren, in de Nederlandse en Spaanse taal, beide teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

*Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,*

(w.g.) J. H. A. EMAN

*Voor de Regering van de Republiek Venezuela,*

(w.g.) GERMÁN NAVA CARRILLO

---



## Artículo IX

Las Partes Contratantes se comprometen a adelantar en un futuro próximas deliberaciones y negociaciones necesarias con el fin de concertar un convenio sobre la repatriación de sus nacionales de acuerdo a lo establecido en la Convención Unica sobre Estupefacientes firmada el 30 de marzo de 1961 en Nueva York y enmendada por el Protocolo Modificatorio de Ginebra del 25 de marzo de 1972.

## Artículo X

Por lo que concierne al Reino de los Países Bajos el presente Convenio será aplicable al mismo en su integridad.

## Artículo XI

1. El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que ambas Partes Contratantes se hayan informado por escrito de que los requerimientos constitucionales de los respectivos países han sido cumplidos.

2. Cada una de las Partes Contratantes podrá denunciar el presente Convenio en cualquier momento, observando un plazo de rescisión de 90 días, contados a partir de la fecha de la denuncia formulada por la otra Parte.

3. Asimismo el Reino de los Países Bajos tendrá el derecho de denunciar el presente Convenio con respecto a cualquier parte del Reino.

HECHO en Oranjestad, Aruba, a los veintinueve días del mes de agosto de mil novecientos ochenta y ocho, en dos originales, en los idiomas español y holandés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

*Por el Gobierno del Reino de los Países Bajos:*

(fdo) J. H. A. EMAN

*Por el Gobierno de la República de Venezuela:*

(fdo) GERMÁN NAVA CARRILLO

---

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan de Overeenkomst kan worden gebonden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel XI, eerste lid, in werking treden op de dag waarop beide Overeenkomst-sluitende Partijen elkaar schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan hun respectievelijke vereiste constitutionele procedures is voldaan.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst ingevolge artikel X voor het gehele Koninkrijk gelden.

J. GEGEVENS

Van het op 30 maart 1961 te New York tot stand gekomen Enkelvoudig Verdrag inzake verdovende middelen, zoals gewijzigd door het Protocol van 25 maart 1972, naar welk Verdrag onder meer in de preambule tot de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, is de Engelse tekst geplaatst in *Trb.* 1987, 90; zie ook *Trb.* 1988, 67.

Van het ongewijzigde Enkelvoudig Verdrag inzake verdovende middelen is de tekst geplaatst in *Trb.* 1962, 30 en de vertaling in *Trb.* 1963, 81; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1987, 88.

Van het op 25 maart 1972 te Genève tot stand gekomen Protocol tot wijziging van het Enkelvoudig Verdrag van 1961 zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1980, 184; zie ook *Trb.* 1987, 89.

Van het op 21 februari 1971 te Wenen tot stand gekomen Verdrag inzake psychotrope stoffen, naar welk Verdrag in artikel 1, letter c, van de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, is de tekst geplaatst in "United Nations Treaty Series" deel 1019, blz. 175 e.v. Het Koninkrijk der Nederlanden is niet partij bij dat Verdrag.

Uitgegeven de derde november 1988.

*De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,*

R. W. DE KORTE